

E Pavlesko lil e Titošće

E Pavlesko pozdrav

¹ Akava ramov me, o Pavle, o sluga e Devlesko thaj o apostol e Isuse Hristosko. Me sem bičhaldo te okolen saven o Del losarda zuravav ando pačipe thaj te sikavav len te pindžaren o čačipe savo si ugodno e Devlešće.

² Godova pačipe thaj o pindžaripe del len nada ando večno trajo savo o Del obečisarda lenđe katar e večnost, a o Del či hohavel.

³ Ande pravo vrjama objavisarda e manušende piro alav kroz o propovedanje savo o Del, amaro Spasitelj, zapovedisardas mande te propovediv.

⁴ Ramov e Titošće, mungre čače čhavešće ando zajedničko pačipe:

Milost thaj miro katar o Del o Dad thaj katar o Hristo Isus, amaro Spasitelj.

E Titošći bući pe Krita

⁵ Muklem tut pe Krita pale godova te anes ando redo okova so nas dovršime thaj te pe thana čhos e starešinen ande zajednice sago kaj me naredisardem tuće.

⁶ O starešina trubul te avel manuš pale savo naj khanči bilače te mothol pe, rom pačivalo ječe romnjače, lešće čavra trubun te aven vernikurja, save či avena došarde palo bezehalo trajipe thaj kaj si bilače thaj neposlušne.

⁷ Kaj o nadgledniko, sago upravitelj e Devlešće čherešće, trubul te avel manuš pale savo naj

khanči bilače te mothol pe, te na gindil samo pe peste, te na avel čingaralo, te na avel matarno, te na avel nasilniko, thaj te na avel sklono palo bilačo dobitko.

⁸ A trubul te avel gostoljubivo, te volil o lačhipe, razumno, pravedno, sveto thaj te si les kontrola pe peste.

⁹ Trubul zurale te incarel pe ko čačikano sikavipe, te šaj te hrabril averen thaj te uveril e protivnikonen ando ispravno sikavipe.

¹⁰ Kaj si but neposlušne, brbljivcurja, thaj hohavne, osobito maškar okola save sikaven palo obrezanje.

¹¹ Lende trubul o muj te phandvel pe, kaj zbog o bilačo dobitko upropastin e saste familijen gajda kaj sikaven okova so či trubul.

¹² Jek katar lende, vi lengo proroko, korkoro phendas: "E manuša katar e Krita si uvek hohavne, opake zveri, bibučarne thaj handžvale po habe."

¹³ Godova si čačo svedočanstvo. Pale godova strogo kuš len, te aven saste ando pačipe,

¹⁴ thaj te majbut či zanosin pe e židovske paramičenca thaj e naredbenca katar okola save bolden e dume e čačimašće.

¹⁵ E čisto manušenje e bezehendar si sa čisto, a okolende save si melale e bezehendar thaj e bipačivalende khanči naj čisto, nego si vi lenđi gođi thaj vi lenđi savest melali.

¹⁶ Tvrđin kaj pindžaren e Devles, ali godova či dokažin pire delenca. Von si odvratne, nepokorne thaj naj sposobne te ćeren bilo savo lačo delo.

2

Čačo sikavipe

¹ A tu sičar savoren te složin pe e ispravno sikavipeja:

² e purane manušen sičar te aven staložene, dostojne poštupe, razumne, ispravne ando pačipe, ande ljubav, thaj ando strpljenje.

³ Isto gajda, sikav e purane manušnjen te ponašin pe pobožno, te na ogovorin thaj te na aven matarne. Nego te sikaven okova so si lače.

⁴ Neka sikaven e majterne manušnjen te volin pire romen thaj pire čhavren,

⁵ te aven razumne, čiste ilenca, vredne domačice, lače, poslušne pire romende, te či čerel pe bilače svato pale Devlesko alav.

⁶ Isto gajda, e terne čhaven ohrabrisar te aven razumne.

⁷ Ande sa av lenđe lačo primer gajda kaj čereja e lače dela. Ande okova so sikaves av iskreno thaj ozbiljno.

⁸ Neka čiro sikavipe avel gajda ispravno te okola save protivin pe tuće ladžavon kaj najlen so bilače te phenen pale amende.

⁹ E roburja ande sa moraš te pokorin pe pire gospodarende! Neka ugodin lenđe thaj nek či bolden lenđe o alav,

¹⁰ neka či čoren lendar, nego neka sikaven kaj šaj te pačalpe lenđe, te o sikavipe e Devlesko, amare Spasiteljesko, ande sa avel prihvati me.

¹¹ Kaj, pale sa e manuša o Del sikadas piri milost, savi anel spasenje.

¹² E milost sikavel men te odrekni men katar o bezbožnost thaj akale themešće želje, te ande

akava them trajisaras razumne, pravedne thaj pobožne

¹³ dok ažučaras e Bahtali nada thaj te ande slava pojavil pe amaro baro Del thaj Spasitelj, o Isus Hrist.

¹⁴ Vo korkoro pes dijas pale amende te otkupil amen katar svako bezakonje thaj te ćerel amen te avas čiste pale peste, thaj them savo pripadil samo lešće, savo uvek trudil pe te ćerel lačhe dela.

¹⁵ Sa akava sikav! Ohrabrisar thaj opomenisar ande sa o autoriteto! Thaj na muk te khonik preziril tut.

3

Sar trubul te trajis thaj te lamem sama

¹ Stalno de gođi e vernikonen kaj trubun te pokorin pe e šorvalenđe thaj okolende save si pe vlast. Phen lenđe kaj trubun te čhon kan lende thaj te aven spremne pale svako lačno delo.

² Phen lenđe te či ćeren bilačne svato pale khonikaste. Neka či han pe thaj neka uvek aven blage thaj but ljubazne prema savorende.

³ Kaj vi amen samas varekana nerazumne, neposlušne thaj zavedime. Robuisardam e razne požudenđe thaj e svako vrsno užitkonenđe. Trajisarasas ando bilačipe thaj ande zavist, mrzanas amen thaj amen mrzisararas avren.

⁴ Ali askal o Del, amaro Spasitelj, sikadas amende piro lačipe thaj piri ljubav prema e manuša.

⁵ O Del spasisarda men, na zbog amare lačne dela save ćerdam, nego zbog piro milosrđe.

Thoda men katar o bezeh thaj dija men te bijandivas ande nevo trajo po Sveto Duho

⁶ saves obilno izlisardas pe amende kroz o Isus Hristo, amaro Spasitelj.

⁷ Prekal lešci milost sam opravidime anglo Del, te šaj postanisaras naslednikurja ando večno trajo savešće nadi men.

⁸ Sa so phendem tuće si čačipe. Thaj me kamav te godova čvrsto tvrdis, te okola save paćaine e Devlešće posvetin pe gajda kaj ćerena lačhe dela. Godova si lačhe thaj korisno pale sa e manuša.

⁹ Le tut majdur katar e dile rasprave thaj katar o rodoslovlja katar e prepirke thaj katar e ćingara palo Zakono, kaj si beskorisne thaj bezvredne.

¹⁰ E manušes savo anel razdor opomenisar jekhar, pa duvar, a ako nastavil godoleja, le tut lestar majdur,

¹¹ kaj tu džanes kaj si kasavo manuš rumome thaj ćerel bezeh. Vo korkoro pes osudil.

E Pavlešće završne alava thaj pozdrav

¹² Kana bičhalava tute e Arteme ili e Tihiko, potrudisar tut te aves mande ando Nikopolj, kaj odlučisardem te ivendiv okote.

¹³ Potrudisar tut te pomognis e advokatošće e Zinošće thaj e Apološće ande sa so trubun palo drom, sar khanči či falisardasas lende!

¹⁴ A amare manuša trubun te posvetin pe gajda kaj ćeren lačhe dela, kaj god si čači potreba, sar či avilinesas bibućarne.

¹⁵ Pozdravin tut savora save si manca.

Pozdravisar okolen save volin men ando paćipe.

Milost tumenca savorenca.

**Biblija pe romani Čergarsko čhib Srbija
(Vojvodin Romani/Shiyak)
The New Testament in the Chergash dialect of the
Vlax Romani language**

copyright © 2018 Pioneers

Language: Chergash (Romani, Vlax)

Dialect: Chergash

Translation by: Pioneers

Contributor: Pioneers International

Romani Chergash Bible

The Word for the World International

[www.twftw.org]

Čergaš je vlaški dijalekt kojim se govori uglavnom u Srbiji, ponajviše u Vojvodini. Po nasleđu, većina Čergara su pravoslavne pozadine. Jezik se još zove i Vojvođanski romski, Srpski romski ili šijački romski.

Prevod je jednostavan za razumeti jer je napisan kako ljudi govore.

Chergash is a Vlax dialect that is spoken mostly in Serbia. It has the greatest use in Vojvodina, northern Serbia. By heritage, most Chergari are (Serbian) Orthodox. The language is also known as Vojvodin Romani, Serbian Romani, or Shiyak.

The translation is simple to understand because it is written in the way the people speak.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source files dated 28 Jun 2025

1e2d0214-3d12-5bbc-b29b-eea1aae09a1b